

2019
1・2

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します

Inscripción Para Las Viviendas Municipales

[Requisitos Para la Inscripción] Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

- ① Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
- ② No deberá ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- ③ Actualmente deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir.
- ④ Tener problemas de vivienda en la actualidad.
- ⑤ El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

※ Hay un límite de ingresos determinado aparte, para los solicitantes o convivientes de edad avanzada y otros. Mayores detalles, en la página de internet de la Municipalidad.

[Período de Instalación] Finales de febrero de 2019 (previsto).

[Procedimiento de Selección] El Comité de Administración de Viviendas Municipales (Kairyō Juutaku) seleccionará a los inquilinos de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción.

[Otros]

- Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.
- Se necesitará de garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).
- La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

[Período de Convocatoria] Martes 15 ~ viernes 25 de enero, en el horario de 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados). ※ A partir del lunes 7 de enero se distribuirá la información en Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku Kenchikuka y Las Sucursales.

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m)	Alquiler Mensual# del año 30 de Heisei (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 20 Gou (Sakura-cho 143-16)	1983	Edificio Refractario Básico 2 Pisos	4DK	77.71	18,200 ~ 27,100
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 1-27 Gou (Sakura-cho 113)	1992			89.30	24,100 ~ 35,900
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 3-26 Gou (Sakura-cho 184-44)	1982			77.71	17,900 ~ 26,700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 6-3 Gou (Sakura-cho 257-11)	1982			77.71	17,900 ~ 26,700
Kairyō Juutaku Shin Asahi-cho Danchi Dai 152 Gou (Shin Asahi-cho 227)	1980			77.71	17,600 ~ 26,300
Kairyō Juutaku Nagata-cho Danchi Dai 10 Gou (Nagata-cho 116-8)	1987			86.64	21,800 ~ 32,500

(*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

[Informes - Solicitud] Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso) ☎ 0749-65-6533

20歳がスタート「国民年金」 Pago del Servicio Nacional de Pensiones a Partir de los 20 Años de Edad

El Servicio Nacional de Pensiones u otros del Sistema de Jubilación Pública, es un programa que funciona a través de un mecanismo de 「Apoyo de Generación en Generación」 (ayuda mutua) de tal manera que las aportaciones de la generación activa actual sirven para el apoyo de la generación de edad avanzada, así cuando la generación actual se convierta en generación de edad avanzada, recibirá apoyo de la siguiente generación.

Obligatoriamente, por ley, todas aquellas personas de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones.

El Nihon Nenkin Kikou enviará a las personas destinadas, antes de su onomástico, la información para la afiliación; por lo que se solicita inscribirse y pagar la tasa de este seguro, como primer paso hacia la mayoría de edad.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114

春にぴったりのハーバリウム作りと子育て座談会

Taller de Herbario y Simposio Sobre La Crianza de Hijos

¿No le gustaría elaborar un herbario? ¡Es el regalo ideal para la época del ingreso y graduación del colegio! Después de este taller, escucharemos un simposio sobre la crianza de hijos, mientras tomamos un rico té.

Los invitamos a intercambiar experiencias, sobre la crianza de los hijos, junto con otras madres y orientadores educativos.

[Fecha] 9 de marzo (sáb), 10:00 hrs. a 12:00 hrs. **[Lugar]** GEO

[Contenido]

◎Elaboración del herbario

◎Simposio sobre la crianza de hijos (charla sobre los útiles escolares necesarios para el colegio y jardín de infancia, relación entre padres y profesores, y modo de realizar las tareas).

◎Costo: ¥1,500 / por herbario

◎Cierre de Inscripciones: 1º de marzo

◎Inscripciones: NIFA – Asociación Internacional de Nagahama. TEL/FAX 63-4400 (cerrado los jueves).

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setiembre/2018	30 de enero	25 de enero
	16 ~ 30 de setiembre/2018	31 de enero	
	1 ~ 15 de octubre/2018	22 de febrero	26 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2018	28 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2018	22 de enero	24 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2018	23 de enero	19 de febrero
	1 ~ 15 de abril/2018	20 de febrero	
	16 ~ 30 de abril/2018	21 de febrero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de junio/2017	4 de febrero	14 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2017	5 de febrero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de junio/2016	12 de febrero	8 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2016	13 de febrero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de junio/2015	1 de febrero	7 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2015	6 de febrero	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Diftéria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	17 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de enero		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Enero: 20 y 27. Febrero: 3, 10, 11, 17 y 24.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

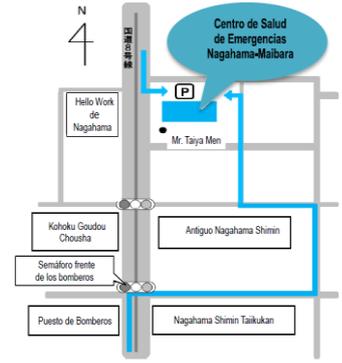
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



インフルエンザ予防
咳エチケット

**Si Sospecha que ha Contraído Influenza,
Consulte con el Médico de Inmediato**

Medidas preventivas para evitar el contagio y propagación de la Influenza

- Evitar lugares de gran concentración de personas. Al regresar a casa, lavarse las manos y hacer gárgaras.
- Al tener tos, usar una máscara apropiada y cumplir con las reglas de "etiqueta para la tos".
- Alimentarse bien y tener buen horario de descanso, si es posible, en un ambiente con la temperatura y humedad adecuada.
- Se recomienda tomar la vacuna contra la influenza, a fin que la dolencia no se agrave.

[Reglas de Etiqueta para la Tos]

- Al toser o estornudar, usar un papel tissue para cubrir la boca y la nariz, gire el rostro para el lado contrario a las personas y aléjese una distancia mínima de 1 metro del rededor de la gente.
- Botar el papel tissue de inmediato, de preferencia en un tacho de basura con tapa.
- Insistir para que la persona que tiene tos, use máscara.
- Leer atentamente las instrucciones para el uso de la máscara, a fin de usarlo de la manera correcta.

コンビニ等で取得できる

Los Certificados que Pueden Obtenerse en las

証明書が5種類に増えます

Tiendas de Conveniencia y Otros Se Incrementaron a 5 Tipos

A partir del martes 15 de enero, se incrementarán los certificados que pueden ser obtenidos en las máquinas multicopiadoras de las tiendas de conveniencia y otros establecimientos, usando la Tarjeta My Number.

Los certificados que han sido adicionados, son de 2 tipos; **Koseki Shoumeisho – Certificado de Registro Civil Japonés** (registro con datos actuales, familiar o individual) y **Koseki no Fuhyou no Utsushi – Copia de Koseki con Registro de Direcciones Anteriores** (familiar o individual). ※Servicio destinado a las personas que poseen su Koseki registrado en Nagahama. Quienes no tienen domicilio en la ciudad, deberán realizar el registro con antelación. Además, se ha hecho posible la obtención del Shotoku (Kazei) Shoumeisho - Certificado de Renta (tributación) de los últimos 5 años, incluido el del año en curso; tornándose aún más práctico, este servicio.

■ El Servicio de emisión de certificados en las tiendas de conveniencia y otros es más beneficioso.

	Ventanilla de la Municipalidad	Tiendas de Conveniencia y Otros
Koseki Shoumeisho – Certificado de Registro Civil Japonés Individual o familiar del solicitante y de las personas inscritas en el mismo Koseki	Nuevo ¥450	¥300
Koseki no Fuhyou no Utsushi – Historial del Koseki con el registro de direcciones anteriores Individual o familiar del solicitante y de las personas inscritas en el mismo Koseki	Nuevo ¥300	¥150
Juuminhyou – Certificado de Residencia Individual o familiar del solicitante y de las personas inscritas en la misma unidad familiar (Setai)	¥300	¥150
Inkan Touroku Shoumeisho – Certificado de Registro de Sello Solo del titular	¥300	¥150
Shotoku (Kazei) Shoumeisho – Certificado de Renta (Tributación) solo del titular; de los últimos 5 años, incluido el del año en curso	Incrementado ¥300	¥150

■ Tiendas de conveniencia y otros establecimientos donde puede usarse este servicio.

○Tiendas de conveniencia de todo el país (Seven Eleven, Lawson y Family Mart).

○Aeon Retail (Aeon Nagahama y otros 400 locales en todo el país).

○Heiwado (Friend Mart Nagahama - local Hirakata, Friend Mart Nagahama - local Ekimae, AL Plaza Nagahama, Friend Mart Azai).

○Sede de la Municipalidad de Nagahama, 1º piso (lobby frente a la sección de Registro Civil – Shiminka).

■ Horario en que puede usarse el servicio en las tiendas de conveniencia: 6:30 hrs. ~ 23:00 hrs.

(En los otros establecimientos, el servicio puede ser usado dentro del horario de atención del local)

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO

9ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 28 de febrero de 2019.

市県民税と所得税の申告はお早めに **Declaración de Impuesto a la Renta y Declaración de Ingresos Para los Impuestos Municipal y Prefectural - Recepción: 18 de Febrero ~ 15 de Marzo**

Se recibirán las consultas sobre la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del año fiscal 31 de Heisei (2019) y la Declaración del Impuesto a la Renta correspondiente al año 30 de Heisei (2018). Se solicita acudir a los lugares principales de consulta: Sede de la Municipalidad y la Sucursal de Takatsuki. Estar conciente que **en caso de coparse el límite de personas por día, se cerrará la recepción, inclusive estando dentro del horario de atención.** ※Se prevé que habrá congestión en todos los locales de recepción, por lo que el tiempo de espera será considerable. En el local de la declaración, se realizará la recepción a partir de las personas que ya tengan escrito el "Formulario de Confirmación del Contenido de la Declaración" (Uketsuke Kakunin Hyou). Dependiendo del contenido de la misma, hay casos en que se requerirá realizar la declaración en la Oficina de Impuestos (Zeimusho).

Lugares de Consulta	Período	Horario	Recepción
Sede de la Municipalidad (1º piso Tamokuteki Room)	18/feb (lun) ~ 15/mar (vie)	8:30hrs. ~ 11:00hrs. y 13:00hrs. ~ 16:00hrs. Excepto sábados y domingos	60 personas/día
Sucursal de Takatsuki (3º piso Kaigishitsu)	18/feb (lun) ~ 15/mar (vie)		40 personas/día
No habrá recepción en Hokubu Shinkoukyoku, debido a las obras de reforma.			

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta?

Los asalariados que cumplan con una de las siguientes condiciones.

- ① Personas con ingresos extra, superior a ¥200,000.
- ② Quienes recibieron remuneración de más de 2 empresas diferentes.
- ③ Personas con ingreso salarial, superior a ¥20'000,000 durante el 2018.
- ④ Quienes no hayan realizado el "Ajuste de Fin de Año" (debido a haberse desligado del trabajo en el transcurso del año u otros).
- ⑤ Quienes hayan realizado el ajuste pero hubiese algún error en el valor de la deducción (si los dependientes no fueron declarados, etc.). *Otros.

◆Contenido de la Declaración que Será Recepcionada

Lo relacionado al reembolso debido a la declaración de deducción por gastos médicos, desligamiento del trabajo durante el año y declaración de la Jubilación Pública, entre otros. ※ La declaración relacionada a la renta de negocios, bienes inmuebles, dividendos, donaciones (incluido acciones), deducciones misceláneas (daños por tifón y otros) y el *Aoiro Shinkoku*, realizarlas en la Oficina de Impuestos (Zeimusho).

◆ Documentos Necesarios

- ① Formulario de declaración y documentos enviados por la Municipalidad o la Oficina de Impuestos.
- ② Sello (inkan).
- ③ Uno de los siguientes documentos: "My Number Card" (tarjeta de plástico con foto), "Tsuuchi Card" (tarjeta de papel, verde claro), o Certificado de Residencia con anotación del "My Number".
- ④ Documento de Identidad (Zairyuu Card, Licencia de Conducir u otros). ※ No será necesario, en caso de portar la Tarjeta "My Number".
- ⑤ Comprobante de Retención de Impuestos (Gensen Choushuuhyou) o Certificado de Pago del Salario (Kyuuuyo Shiharai Shoumeisho), Certificado de Retención de Impuestos de la Jubilación Pública (originales) y otros.
- ⑥ Las personas con ingresos comerciales (incluido los ingresos por actividades agrícolas), ingresos por bienes inmuebles u otros; deberán **adjuntar la [Declaración de Saldos (Shuushi Uchiwakesho)]**. Se solicita realizar los cálculos y elaborar la Declaración de Saldos, antes de acudir al local de declaración (en caso de no haberla realizado, no podrá ser atendido).
- ⑦ Quienes pretenden recibir la deducción especial por cónyuge, deberán presentar el *Gensen Choushuuhyou* del cónyuge u otro documento donde pueda verificarse sus ingresos.
- ⑧ Certificado de pago del seguro de vida u otros (original).
- ⑨ Certificado de pago o recibos (originales) de la tasa de la jubilación.
- ⑩ Libreta de Banco (en caso de reembolso).

◆ Quienes correspondan a los ítems mencionados abajo, deberán presentar también los siguientes documentos

- ① Quienes durante el 2018 contribuyeron con la tasa del Seguro Nacional de Salud, Seguro de Cuidados y Asistencia, Seguro para Personas Mayores de 75 Años; presentar el [Documento de Verificación del Pago del Seguro Social (para la declaración) - 社会保険料確認書 (申告用)] enviado por la municipalidad, a mediados de enero.
- ② Quienes realicen la deducción por gastos médicos, deberán **adjuntar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos - Iryouhi Koujo Meisaisho]**. Realizar el cálculo total de los pagos por gastos médicos realizados durante el 2018 y elaborar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos] antes de acercarse a realizar la declaración. El documento está a disposición en la Oficina de Impuestos, Sección de Impuestos de la Municipalidad (Zeimuka), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. En caso de no portar el documento, será atendido después de haberlo elaborado en el mismo local de la declaración (en caso de no elaborar el documento, no podrá ser atendido). ※ Los gastos por emisión de certificados médicos, diferencia del costo de la habitación, costo de la vacuna de influenza, entre otros gastos; no están destinados a la deducción.
- ③ En caso de declarar familiares dependientes en el exterior, será necesario presentar comprobantes de remesa a nombre de cada dependiente y documentos que comprueben el parentesco, anexando su respectiva traducción al japonés.

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6524